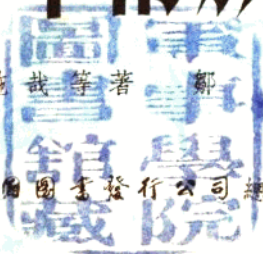


文化工作社 譯文叢刊

和平的旗手

阿巴施哉等著 鄭絳譯

中國圖書發行公司總經理



文化工作社

譯文叢刊

—26—

和平的旗手

(蘇聯最近詩選)

阿巴施哉等著

鄒絳譯

一九五三年五月印行

原書名	Знаменосец Мира
原著者	Григор Абашидзе 等
原出版者	Советский Писатель 等
原書出版時期	1951 年

和 平 的 旗 手

譯者	鄒 綠
出版者	文化工作社 上海北京東路 713 弄 520 號
總經售	中國圖書發行公司

1953年5月初版	印數 [0001—6,000]
類別 文學藝術	編號 和(210)

目 錄

蘇聯最近的詩歌（培·梭羅甫約夫）……………三

馬利什柯

我的祖國……………三

祖國的聲音……………二七

克里姆林的虎尾松……………三一

暴風雨過去了……………三三

它們並不是水牛……………三三

蘇爾科夫

大聲疾呼吧，真誠的人們！

三八

我的祖國

四六

世界的心

四九

夏天的歌

五三

史杞巴巧夫

列寧曾經在這兒住過

五五

羨慕

五九

我們在建設共產主義

六〇

小女孩

六二

在大海邊

六四

愛情必須珍惜

六六

在紅海上面的船隻

六七

伊薩柯夫斯基

到田野上去……………六

橡樹……………三

哦聽我唱吧……………三

催眠曲……………七

青草生長在田野和草原上……………六

江布爾

我們歌唱你的光榮，蘇聯……………九

索甫羅諾夫

紅莓花樹……………二

雅科甫列夫

紅軍——解放者……………八

察達沙

獻給斯大林

八七

謝薇遼娃

我歌唱我的國土

九〇

阿巴施哉

和平的旗手

九三

薩瑪爾

我們偉大真誠的指路人

九四

布柯夫

和平的陽光

九六

畢爾沙德斯基

新年快樂，同志們

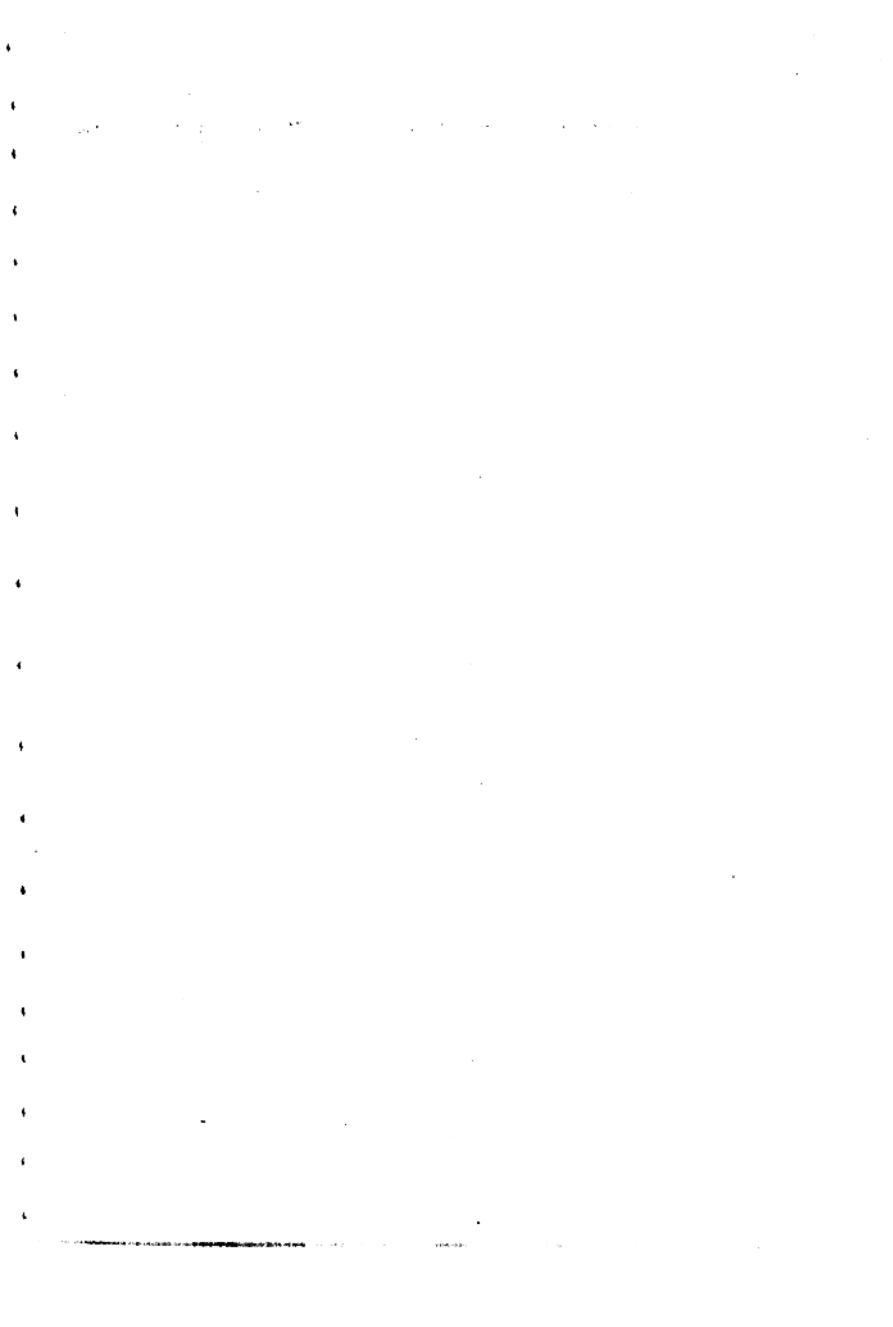
九九

附錄：

愛情和憤怒的詩歌（維·阿·）	107
蘇維埃偉大的抒情詩人（阿·斯·）	116
和平與幸福之歌（維·郭爾澤夫）	121
蘇維埃達格斯坦的詩人（恩·卡比葉瓦）	127
譯後小記	131

和平的旗手

(蘇聯最近詩選)



蘇聯最近的詩歌

培·梭羅甫約夫

衛國戰爭結束以後的幾年是蘇聯詩歌的多產年代，去年也產生了許多優美的詩歌。在作者當中，我們不但看到早已成名的詩人，也看到了前途遠大的、很值得大家注意的新人。另外一椿不可忽視的事情是民族的多種多樣。蘇聯文學是多民族的文學，如果你的考察只限於用俄文寫成的作品的話，你就不可能得到一個正確的印象。這完全適用於我們現在所要評論的這個時期的詩歌。除了俄羅斯詩人的作品，最近已經出現了許多用烏克蘭文、白俄羅斯文、格魯吉亞文、阿塞爾拜疆文、立陶宛文和其他蘇維埃民族的文字所寫成的、很有意義的詩集——在這些民族裏面還包括着一些在十月革命以前自己完全沒有文學的民族。

在我們的詩人們當中，我們發現了好多種不同的富於創造的個性。他們每一個都有他自己的風格，他自己的世界觀和將它表現在藝術中的方式。但他們大家都有一個共同點：他們首先是被他們人民的利益所鼓動的——他們的人民正在熱心地工作着，爲了使蘇聯社會的經濟和文化得到更進一步的發展而執行偉大的斯大林計劃。

最優秀的蘇聯詩歌處理着有重大意義的、在千百萬人心目中首要的主題——國際間和平與友好的主題，創造性勞動和努力的主題。它忠實地用現實主義的方法描繪着新的蘇維埃人的內心世界。

烏克蘭詩人安德烈·馬利什柯的在蔚藍的海外，是一本表現出優異才能而且已經在我們的讀者當中引起了廣泛興趣的詩集。作者曾經參加一個蘇聯文化代表團訪問美國，這些詩篇就是作者依據了他對於美國的印象而寫成的，這些詩表現了他對於美國人民的命運和未來的感想——那些大資本家壓迫着他們，

而且竭力想把他們引入歧途。

馬利什柯講到『兩個美國』，兩個真正相反的、不可調和的世界。

一個美國是極想征服整個地球的帝國主義豺狼的美國。向着這個美國的臉孔，詩人投以憤怒的憎恨的話語，指責着它的可怕的、令人嫌惡的獸性。在他對威廉·蘭道爾夫·赫斯特的描繪中有着酷烈的諷刺——這是美國的黃色新聞大王，造謠專家之一，由於這些造謠專家的幫忙，美帝國主義的頭子們正在努力欺騙羣衆，燃起新的世界大戰的火焰。

但是也有『另外一個美國』，勞動人民的美國，人民大眾的美國，這些人民一想到戰爭，一想到讓他們自己和孩子爲了那一撮銀行家和工業家的巨大剩餘價值而被殺死這件事，就充滿了憎恨。

『美國之音』的狂吠和黃色報紙的歇斯底里的煽動戰爭的吶喊，枉費心機想把這『另外一個美國』淹滅，而這情形在馬利什柯的書本裏給活生生地描繪出來了。馬利什柯親自看見了這『另外一個美國』，向它的人民講了話，分擔

了他們的痛苦，而且作爲一個親眼看見的人，他證實了它在反抗對它擁護和平的意志加以壓迫的鬭爭中的勇氣。一首詩接着一首詩，他表現出那一批戰爭販子遭遇到強大的和平民主力量的反對。他講到一般人民，講到工人和失業者，由於飢餓和窮困而受苦，但在他們的鬭爭中卻是不屈不撓的：

啊是的，他們將決不畏縮，

決不屈服或者被收買。

他們要戰鬥：爲了爭取正義，

爲了他們已經看到的未來。

對於蘇聯公民，種族歧視是一種可怕的罪惡，馬利什柯懷着熾熱的憤怒譴責着那些美國的種族論者，他們否定了幾千萬黑種人最基本的人類的權利。

他的詩當中有一首談到印第安人的悲慘狀況，那些殖民者把他們趕到了沙漠和不毛的荒原中：

從前他們住在大草原上，

在無數的牛羣中繁榮生長；

以後被趕到不毛的峽谷裏，

他們卻成了鷹鷂的宴饗。

和馬利什柯相似的主題可以在著名詩人阿歷克賽·蘇爾科夫的詩集爭取全世界和平當中聽到。詩人熱切地號召各民族人民保衛世界和平，反對原子彈的玩弄者。他揭露了第三次世界大戰陰謀者的罪惡計劃，而且發出了嚴厲的警告：

全世界的審判正等待着他們

因為他們選擇了這條卑鄙的道路。

金元、謊話，爆裂的原子

都不能使他們逃脫人民的憤怒。

向着所有正直的男男女女，不分國籍，不分政治主張和宗教信仰，詩人發出了激動的呼籲：

趁現在，大砲還沒有開始怒吼，

致命的炸彈還沒有投下地面，

敞開你們的喉嚨，真誠的人們！

撕破全世界戰爭販子的假臉！

阿歷克賽·蘇爾科夫是一個熱烈的和平民主戰士。他的詩是生命的肯定，它洋溢着真正的人道主義精神。他以他所寫的每一個字貢獻於爭取和平的偉大鬥爭。

一組有趣的詩可以在格魯吉亞詩人格里戈爾·阿巴施哉的詩集在南方的邊境上當中發現。詩人憤怒地揭發了美帝國主義者在土耳其和伊朗的陰謀。

阿巴施哉一方面暴露着今天出賣了他們祖國的財富和資源的土耳其的腐敗統治者，一方面向土耳其被壓迫的勞動人民致以兄弟的問候。對於其他國家的一般人民懷着深深的愛和友好的感情，他大聲疾呼道：

在暴力和罪惡在那兒

統治着的同一個土地，

也有着另外一個土耳其，

在尋求和平的路子。

這個土耳其，她正在壯大，

她是希克梅特的土耳其。

我們把我們的歌獻給她，

因為她就要勝利！

我們所已經談到的三本書在牠們的詩的語言上都是大不相同的。它們的作者的國籍不相同——一個是烏克蘭人，一個是俄羅斯人，一個是格魯吉亞人。但這三個都是愛好和平的社會主義國家的詩人，這就是為什麼我們在他們的詩裏面發現如此強烈的對於和平民主敵人的憎恨，如此深沉的對於一般人民的愛和如此堅強的對於他們的力量信任。